

印尼语与汉语表示‘早上’和‘中午’时间词语的文化内涵  
**THE IMPLIED CULTURAL MEANING OF THE WORDS THAT  
INDICATE THE DEFINITION OF ‘MORNING’ AND ‘NOON’ IN  
INDONESIAN AND CHINESE LANGUAGE**

**Kumala Dewi Wundari**

Chinese Department, Xiamen University/Bunda Mulia University  
kumaladewi.wundari@outlook.com

Diterima tanggal 28 September 2020/ Disetujui tanggal 9 Oktober 2020

**摘要**

词的意义不仅存在外表，而在它背后也包含了与人类生活相关的记载。时间一直在转动，而人的生活总是与时间的存在联系在一起。由此，印尼语和汉语中表时间词语的模糊性也依然存在，故我们不能准确地划分时间的界限。本文基于日出和日中现象的探讨，对印尼语和汉语中表‘早上’和‘中午’的常用词语进行划分和对比，并从词的本义入手，阐释表‘早上’和‘中午’的常用词语的文化内涵。最后，研究表明：中国和印尼人对时间的概念不是完全相同，每个时间段都涵盖了他们国家文化的含义，并显出人民的思维方式和生活习惯。

**关键词：**时间词语；早上；日出；日中；词义；文化内涵

**ABSTRACT**

*The meaning of a word is not only seen on the outside. In a word there are some stories or background that is closely related to human life. Time in this world continues to rotate so that humans cannot be separated by time. Therefore, the ambiguity in the words that expressing time in Indonesian and Mandarin still persists until now, which causes us to be unable to determine the exact line of time. This paper is based on the results of observing the condition of the sunrise to limit and compare words that express the meaning of morning and afternoon in Indonesian and Mandarin, starting from analyzing the original meaning and trying to analyze the implied cultural meaning of words that indicate the meaning of morning and afternoon. Finally in this paper we found that the concept of thinking of the Indonesian and Chinese people about time is not entirely the same, each time period has each meaning from the culture of their country's life, In these words there are still differences and similarities in the habits and mindset of the Indonesian and Chinese.*

**Keywords:** time words; morning sunrise; noon; lexical meaning; cultural meaning

**引言**

印尼和中国是一个多元文化的国家。苏新春（1994）指出：一个词的意义就与它记载的文化事实有了相应密切的关系，是人对客观事物认识的结果。这就意味着词义的背后都存在着各民族的文化因素，也就是说明：词的意义是语言中在显示人类客观现实的一种反映。

从古至今，时间已成为人类生活的一部分。古时，人类通过自然想想和周围物体的活动和变化能感觉到时间的存在。世界上的时间一直在转动，导致了时间在每

个地方不能固定，也和模糊。由此，模糊性在表时间的词语依然存在。此外，汉语与印尼语中的时间词语也同样包含了深厚的文化内涵，也反映了各民族的生活习惯。那么，我们该如何划分表示‘早上’和‘中午’的时间？印尼语和汉语中表示‘早上’和‘中午’的词义包含了什么样的文化因素和差异？

**研究方法**

笔者主要是运用观察和文献参考方法去研究本文的内容。本文是以观察日出的

现象以及运用了第七版的《现代汉语词典》（以下简称《现汉》）及第五版的《印尼语大词典》（Kamus Besar Bahasa Indonesia）为标准。在分析的过程中，笔者收集、筛选表‘早上’和‘中午’的常用词语作为本文的分析范围，以及运用了 Afrianto（2003）的《七个祷告时间的秘密》（Rahasia 7 Waktu Shalat）以及商务印书馆的《汉语成语大全》和《汉语惯用语词典》等文献作为辅助参考。本人希望通过本研究能够减轻表示‘早上’和‘中午’时间划分的模糊性，以及提高读者对印尼和中国时间文化含义的理解，从而能加强两国之间的关系。

## 研究结果与分析

### 印尼和中国人的计时法

在现代印尼和中国社会都同样使用公历作为他在平常生活计时方法，但由于各国拥有民族众多和文化的差异，所以除了公历之外，两国各有较典型的计时法。

印尼是以伊斯兰教徒占优势、文化极为丰富的国家。因此，印尼运用的计时方法是与伊斯兰教有着密切的关系的。据李芝萍，贾焕阁（2011）的阐释，回历史伊斯兰教历，即信仰伊斯兰教的民族通用的历法。回历的历元设在公元 622 年 7 月 16 日，人们把它叫做“希吉来”，意思是迁徙。中国的回民则称之为“至圣迁都元年”。相传公元 622 年 9 月 20 日，伊斯兰教的创始人穆罕默德为了继续传教，从故乡麦加迁徙到了麦地那。经过 10 年的征战，阿拉伯半岛大部分部落都皈依了伊斯兰教。17 年后，穆罕默德的朋友哈里发欧默儿想将穆罕默德从麦加出走的那一天作为回历历元，但是为了使回历的元旦与当时太阳年的元旦一致，就把这个日期提前了两个多月，也就是把公元 622 年 7 月 16 日，并作为回历的元年元旦。

中国古代，农业是作为中国人生活中的主要经济来源，而农业社会形成了农历。农历中的‘天干地支’成为了中国人最典型、最传统的计时法。‘天干地支’虽然产生在古代，但在现代中国社会中，它仍然作为汉族生活方式的主要依据。用‘天干地支’的方法，六十年才能重复一次，这也反映

着人们生活的各个方面，其中，汉族语言的文字也因此受到了很大的影响。

天戴兴华，杨敏（2007）表示：“天为主，地为从”，这种观念和干支一结合，就分别出现两个复音词——天干、地支，简称干支。“天干地支”都是类属性概念，其下分别包含一些字。天干包含 10 个字，地支包含 12 个字。据说是：十天干与十个太阳的传说有密切的关系。十个太阳一直轮流定为十天，将十个太阳分别命名为甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸。从此就形成了十天干的说法。十二支代表阴阳历中的十二个月，象征每月有一个月亮。因此，每月有自己的说法即子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥。每个字包含了自已的含义。天干地支不仅用于纪年和纪月，也常用来纪时。一天的 24 个小时划分为 12 个时段，一个干支代表 2 个小时。如当天的 23 点（晚上 11 点）到第二天凌晨 1 点叫子时，从凌晨一点到 3 点叫丑时……21 到 23 点叫亥时。

如以上所述，中国农历的“天干地支”，可以与中国表达一天之内 24 个小时的时间词语有密切相关，我们可以看到印尼作为伊斯兰国家，而印尼伊斯兰教的回历与一天之内的时间词表达却没有关系。虽然印尼人民同时使用公历和回历，但是这两种计时方法在印尼语中表一天之内的时间词语却毫无关联，这就是中国与印尼在时间词语的表达上有所不同的地方。此外，印尼人民确实以伊斯兰教徒占优势，但还有其他人民是非伊斯兰教徒。印尼语中表时间的常用词语中，与回历相关的词语毫无相关。回历的运用大部分是只有伊斯兰教徒运用的，其他宗教徒却少用。这就意味着印尼语中都存在着民族性和宽容性的特征。那么，印尼语表时间的词语体现在哪个方面？

印尼语表时间的词语仅与与印尼人的宗教节日有密切关联，比如：回历中的九月成为伊斯兰教的赖买丹月。这时候，所有伊斯兰教徒从早上到临近晚上，都必须严格遵守不吃不喝的宗教禁令。印尼语中一天之内的计时法只能与西方国家的 A.M 和 P.M 以及伊斯兰教徒的祷告有关。古时，穆斯林教徒每天只能按照太阳的位置和人影的长度来作为祷告时间的标准。他们从古至今都每天至少要做五次祷告，即

‘Subuh’（晨礼）、‘Zuhur’（晌礼）、‘Asar’（晡礼）、‘Magrib’（昏礼）和‘Isya’（宵礼）。在现代社会，有了钟表之后，印尼伊斯兰教对祷告的时间就较详细和明了了。印尼政府的宗教部门每天都要根据太阳的位置（日出、日中和日落），并通过一些传播媒体为穆斯林宣布和提供较精确的祷告时间。

### 表‘早上’和‘中午’的划分及文化内涵

葛本仪（2003）指出：词义可以说一个意义就有一种结构形式，一个词有几个意义就有几种词义结构形式，一种语言中有多少个词义就有多少种词义结构形式，因为在同一种语言中没有真正的同义词，因而词义的结构就十分复杂。例如：

‘Pagi’是印尼语中的‘早上’。据《印尼语大词典》对‘pagi’词的解释是一天之内刚开始的一个时间段。印尼使用一天二十四个小时的计时方法，‘早上’相当于西方国家的 Ante Meridiem (A.M)，指刚过半夜的时间直到太阳已经在很高的位置（±00:01 至 11:00）。

印尼语的‘中午’被称为‘siang hari’。据《印尼语大词典》指为±11:00 至 14:00，即早上和下午之间的时间段。

日常生活中，汉语中除了这两个词以外，还有一些词具有类似的意义，如：凌晨、早晨、上午等也同样表示“早上”的意义。可见汉语中表时间的词语确实较复杂以及有较大的模糊性。据第七版的《现汉》对‘早上’一词的解释为‘早晨’。‘早晨’的概念也很模糊，不是很清楚。‘早晨’在《现汉》的解释：“从天将亮到八、九点钟的一段时间”。

章婷与李葆嘉（2006）根据《现代汉语词典》的释义，将现代汉语中表示一天之内的时间词分成了十种，但由于时间的边界本身是不确定性的。因此，为了减少它的模糊性，将时间划分地更加清楚，本文通过日出的状况以及根据词典里面的释义将早上的时间分成了三个部分。即天将亮或刚亮、天亮及日中。两种语言的时间词语的划分，如以下的图所示：

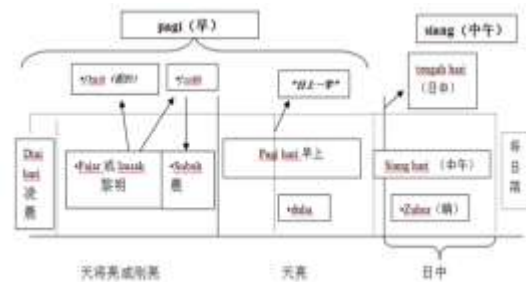


图 1 印尼中表‘早上’和‘中午’时间词语的划分

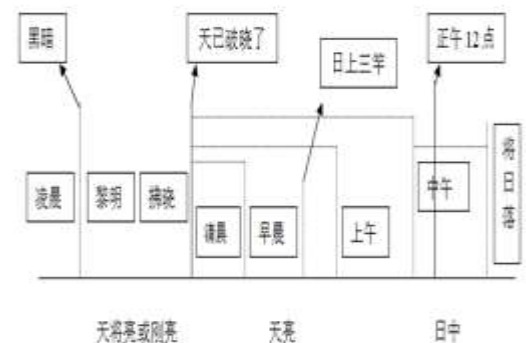


图 2 汉语中表‘早上’和‘中午’时间词语的划分

### A.天将亮，刚亮

葛本仪（2003）再补充：上古汉语中，指“从天将亮到八九点的一段时间”之内，也就是比现在的‘早晨’所指时段还要短的词有三个，即‘明’、‘旦’、‘朝’，它们可以组成一个最小语义场。由此，通过这样的方式，即将某个词语再划分为最小的成员，我们也可以发现词在意义上的语义结构以及词的内涵。‘明’、‘旦’、‘朝’词义结构形式如下：

明：[时间][朝日][刚][出]+[残月][射入][室内]]

旦：[时间][朝日][刚][离开][地平线]]

朝：[时间][朝日][刚][出于][草木]+[残月][留在][草木中]]

‘明’、‘旦’、‘朝’都同样在‘早晨’的一个时间段。从词义结构来看，‘明’还比‘旦’早一点，而‘旦’还比‘朝’早一些，由此可见，它们虽然是同样在一个时间段里面，但我们不能说它们是‘早晨’的同义词。

此外，‘早晨’一词与中国古代朝代的生活习惯，就是“臣下早晨拜见君主”这句话是从‘早晨’引申出来了，最后就形成了‘朝见’一词。这都是反映了以前被称为天子的国王在每天早上得要接受朝拜以及处理政务的意思。

由于天空黑暗的状态，现代汉语中的

“凌晨”与“深夜”是分不清的，而不像古代的中国人更清楚使用十二地支来标明从几点至几点属于哪一个时间，如：天黑的 1 至 3 点为丑时，而 3 至 5 点为寅时等等。中国古代在这个时间段使用“鸡”来表达时间，即“鸡初鸣”或“鸡鸣”（鸡叫头遍时，即凌晨三时许）、“鸡再鸣”（鸡叫二遍时）、“鸡三鸣”（鸡叫三遍时，约在晨五时左右）。在现代生活中，早上鸡鸣的现象依然存在，但是在现代汉语中“鸡鸣”词已经不属于时间的词语。这意味着，那些概念或事物还在，但是这种表达方式在现代汉语中已经少用了。

天将亮的时候，现代中国人一般以‘凌晨’和‘黎明’来代表时间很早的意思。这两个词在《现汉》的释义为：“天快要亮的时候。”“凌晨’在现代生活一般是从 3 点至 5 点左右，而‘黎明’指 5 点至 6 点左右。凌晨时，天空看起来不像深夜那么黑，人类还在休息。直到黎明时东方欲晓，从东方的太阳开始出现在地平线的时候（拂晓），人类的活动也就开始进行了（如起床、锻炼身体等）。在这个时候天刚露出鱼肚白，相当于天刚亮或天已破晓了。此外，‘黎明’还有引申的意义，表示胜利在即，如：‘黎明前的黑暗’这短语。据《惯用语大全词典》上说，这个短语指马上就可以胜利或重见光明之前必须经历困难或黑暗的一段时间（黑暗的凌晨是出现于黎明之前）。

印尼语由‘dini hari’词来代表刚开始的时间。由‘dini’+ ‘hari’而构成的。根据《印尼语大词典》的解释，“dini”表示最早，而“hari”表示一天。从这定义来看‘dini hari’表示一天中最早的时间，日出之前的时间（至±04: 00）。图 2 显示，印尼语中的“天将亮或刚亮”除了‘dini hari’（凌晨）之外，还有其他的词语，如：‘imsak’或‘fajar’（黎明）和‘subuh’（晨）的时间词。这些词语除了表示早上的时间之外，也表示伊斯兰教的宗教意义。



天空在这个时候还是漆黑的，这个时候几乎什么都看不见，周围安静无声。有了这样的状态，就有了‘pagi buta’（早盲）

一词。这个词语同样也表示“天将亮或刚亮”（多指‘凌晨’和‘黎明’），来比喻这个时候的状态。由‘pagi’（早）+‘buta’（盲）构成的。‘buta’表示盲、看不见的意思。‘pagi’+‘pagi buta’（早盲）的意思就是“看不见的早上”。像盲人似得什么都看不见。此外，还有另外的说法，同样也可以表示凌晨的时间，如：‘pagi hitam’（早黑）。在这个时间，天空就像晚上，但是已经进入了早上的时间。印尼语中一般使用‘盲’和‘黑’来描述凌晨的自然情况。王海葵（2004）说明，古代汉语中也同样使用‘黑’和‘向’来表达天将亮的意思，如：黑早、向晨都同样表示凌晨（天色将明），但在现代汉语中，这些词语已经很少用了。

许余龙（2010）指出：词的意义也可以通过借助词的基本语义的引申和比喻取得的。除了表示‘早上’的意义之外，‘dini’（凌晨）一词，若与其他词结合起来，就能构成另外的意义。印尼语中使用‘dini’（凌晨）来表示‘年轻’的含义，而汉语中则运用‘早’词，如‘早婚’、‘早产儿’和‘早期’。从此可见，印尼语的‘dini’（凌晨）词和汉语‘早’的含义也有‘年轻’和‘不够成熟’的意思。

斋戒月期间，在‘fajar 或 imsak’（黎明）时间之前，印尼的穆斯林就准备‘sahur’（伊斯兰教徒在斋戒月期间的进餐）。据《印尼语大词典》的解释，‘Imsak’的宗教本义是从 subuh（晨）至 magrib（昏）进行的饮食禁忌，能够控制自己的意思。这个词是与穆斯林教义有关的，尤其是在赖买丹月的时候，时间成为了他们行为的指南。据伊斯兰教的时间，‘Fajar 礼’（黎明礼）和‘Subuh’（晨礼）的时间差只有 10 分钟左右。如，2012 年 8 月 1 日雅加达西部的时间，他们制订了早上 04:35 是‘fajar’（黎明）时间，04:45 是‘subuh’（晨）时间，差 10 分钟，到了‘subuh’（晨）时间，教徒们就开始不吃不喝了。这个 10 分钟的时差为作为他们的安全时间，让他们免得急急忙忙赶时间吃饭就进入‘Subuh’（晨礼）。在印尼，‘Fajar’（黎明礼）和‘Subuh’（晨礼）由于时差的原因，这两个词自然就会产生分歧。尽管如此，两个词同样都为印尼语表时间的词语，也同样表示宗教当中做礼拜的说法（晨礼）。

‘Fajar’（黎明）对印尼伊斯兰教（穆

斯林)来说,有两种黎明,即第一个黎明被称为‘fajar kizib’和第二个黎明是‘fajar sidik’ (kizib 黎明和 sidik 黎明)。(‘fajar kizib’是第一个或首先出现的‘fajar’ (黎明),后来才出现‘fajar sidik’。‘Kizib’的本义表示欺骗、假的意思,而‘sidik’表示老实、实在。以‘fajar’ (黎明)的时间来看,以上所谓欺骗的意思是指不是真正的‘fajar’ (黎明)时间。印尼伊斯兰教徒认为它(‘fajar kizib’)以光亮在天上出现,只出现一下子就消失了。这个‘fajar kizib’ (第一个黎明)出现之后,天再次黑了,过了一段时间才出现了‘fajar sidik’ (第二个黎明)。因此,如果不是详细地观看天空的状态,人们会认为那个时间已经是天亮了或晨礼时间已经到了。‘fajar sidik’以东边出现的光亮,才是我们所说的‘subuh’ (晨)时间。

简单地说明,‘fajar kizib’ (第一个黎明)是出现于‘subuh’ (晨)之前,而‘fajar sidik’ (第二个黎明)是我们所说的“subuh” (晨)已经到了。直到这个时间,穆斯林的斋戒就真正开始了,同时也就已经可以做晨礼了。

‘Fajar’ (黎明)在《印尼语大词典》中的解释是“在东边太阳日出时的红光”。这个时候,太阳的出现已经可以看得出来了,这个词语表示早上的太阳。关于‘fajar’ (黎明)一词,印尼人常有以下的说法(惯用语):

#### 1) Sang fajar (Sang 黎明)

所谓印尼语的“sang”词,指人名及人格化动物名前的词头,用来表示尊称。它本身并非独立的词义,一般写在动植物或自然界事物、现象的前面,构成‘人格化’(似人化),这在童话、神话、诗歌中特别常见。这个词来代表黎明时的太阳的意思,如:  
*sang fajar telah terbit*(太阳已经出来了)。

#### 2) Fajar menyingsing (黎明出来了)

‘menyingsing’,动词,由前缀‘me’再加上词根‘singsing’ (挽袖子)组合成的。本义是挽袖子。我们常看到工人们开始工作之前,一般都会卷起衣袖。‘singsing’ (挽袖子)在印尼语中也可以表示准备行动或做事。后来这个词与‘fajar’ (黎明)结合,表示黎明已出现了,天开始亮了的意思。这个词来比喻天已经亮了,人们在地球上也开始活动了。

#### 3) Fajar hilang ditelan enjin (黎明被机器吞没了)

如上面的说明,早上的自然状态本来是很纯洁、安静、干净以及无尘的,直到太阳升起了,随着人们活动的增加,状态就不同了。此短语来比喻城市的热闹,描述城市的现象及人们活动的繁杂。从古至今,印尼人都认为,每天升起的太阳表示人们真正的生活的开始。对印尼人来说这个时间表示‘matahari hidup’ (活着的太阳)。太阳的出现,给了他们很大的希望和生活力量,并能够变得更好,如出现于以下的短语:

#### 4) Singsingkan fajar baru (挽起新的黎明)

挽起新的‘fajar’ (黎明)表示用精神准备迎接新的一天开始。

#### 5) Putra Sang Fajar (黎明的儿子)

印尼第一任总统,苏卡诺 (Soekarno) 又被称谓‘Putra Sang Fajar’ (黎明的儿子)。据历史的记载,苏卡诺是在太阳刚出现以及刚照耀着地球(黎明)时出生的。当时印尼被荷兰政府占领的。爪哇民族自古以来认为在黎明时出生的人,长大以后对他周围的人会带来了一线光明。他对印尼果然有很大的贡献,一直为印尼的独立而奋斗,终于在1945年时,苏卡诺宣布印尼的独立。Putra (儿子)在印尼语中指印尼人民。由于苏卡诺的努力,印尼的独立印尼就有了一点光亮能照着所有印尼人民的未来生活,给印尼国家带来了很大的希望。‘Putra Sang Fajar’ (黎明的儿子)表示给印尼人民带来希望的印尼人。

#### 6) Fajar menyingsing, elang menyongsong (黎明出来,鹰鸟迎接)

同样表示面对一天的开始,要打起精神像鹰鸟的精神一样顽强。

汉语中有“黎明前的黑暗”,黎明对中国人来说是光明,生活中出现新的希望。从以上的短语,我们也可以看到中国人和印尼人对“黎明”的看法都是好的现象,即新的希望,新的而蛮有精神的生活。

## B. 天亮

本文所说的天亮指天空的晨曦初露的时间。这个时候曙光已经可以看见了,天亮了,人们灭了灯火。这个时段万物初醒,作为一天的开始。人类真正开始了他们的活动,公鸡报晓的声音已经可以听得见。中国古代以“卯时”(5至7点)为代表。‘清晨’、‘早晨’或‘上午’这三个词语都同样在这个时段内。由此可见,这些词符合了

《现汉》的释义，属于白天的一部分，即指从天亮到天黑的这段时间。‘清晨’、‘早晨’和‘上午’都同样出现在日出前后的一段时间。不同之处就在于‘清晨’据《现汉》，它只能用在日出不久的一段时间（一般至±06.30）。当天气开始热了这个时候已经不属于‘清晨’了。‘早晨’是指天将亮的时候，直至八、九点钟。而‘上午’一般指清晨至正午的一段时间。

据《印尼语大词典》，印尼语的‘pagi’（早），表示：刚开始的日子，太阳日出之后至将临中午的一段时间。可见，据常用的表达，‘pagi’（早）的基本的意义，即 00: 01 或从‘dini hari’（凌晨）开始直到将临中午的一段时间（大致 11 点之前）。当太阳已经真正出来的时候，我们可以说‘Duha’（伊斯兰教在日出过后的祷告）的时间已经到了，与汉语的‘上午’更为接近。

汉语的‘太阳升起’与印尼语‘matahari naik’（直译：太阳上去）都同样描述这个时间。印尼语中有‘matahari sepenggalah tingginya’（太阳有一竿高），表示的时间指±07: 00 或 08: 00，时间已经不早了的意思。这时候在印尼，已经属于‘Duha’（伊斯兰教在日出过后的祈祷）的时间了。伊斯兰教中，Duha 礼是一天之内的祷告之一，但是它比较有自由性，不像晨礼、晌礼、晡礼、昏礼与宵礼这么严格，必须做祈祷。据 Afrianto (2012) 的说明，Duha 礼对穆斯林来说，由于这个时间是工作的时间，因此 Duha 礼可以做，也可以不做。若能做的人，可以增加他们的功德，不做也并无大碍。阳光照的很亮的时候开始做 Duha 礼，直到晌礼之前为止。古代的阿拉伯人认为，做 Duha 礼最好的时间是：当小骆驼已经开始觉得热，开始躲藏在母骆驼的背后的时候。根据《印尼语大词典》，‘Duha’表示穆斯林做祈祷的时间。此外，祈祷因为在中午之前进行，‘Duha’在此词典里面也可以表示中午时间意思。除了这两个词义之外，用‘Duha’构成其他词，在印尼语里本人找不到其他的引申或俗语。可见，‘Duha’这个词只有宗教义和指时间的意义，而没有更多的义项。

符淮青 (2004) 指出，思维语言对事物空间的分割、时间的分割，对组成物体的各个部分的分割，都存在不同的角度的、多层次的一部分的分割，其中有许多分割

单位的名称是用词来表示的，这些词就构成整体一部分关系。通过以上的分析，我们可以看出，汉语表早上的常用词语，如‘凌晨’、‘黎明’、‘拂晓’、‘清晨’、‘早晨’和‘上午’等，与印尼语的‘dini hari’（凌晨）、‘imsak 或 fajar’（黎明）、‘subuh’（晨）、‘pagi’（早）都属于“早上”的结构形式。它们之间都存在有不同的角度和多层次的关系，而不是同义词。

### C. 日中

本文所说的天很亮指“中午”的时间。当太阳照着地球，阳光逐渐热了起来。王海葵 (2004) 的《古代汉语时间范畴词典》，午时指 11 点钟开始的至 13 点钟。现代汉语的‘中午’又称为‘正午’，意思就是一天之内的正中，指的是 12 点钟左右。人们在这个时候进食午餐。在中国，过午时（12 点钟吃午饭之后）到 14:30 是休息时间，一般称作‘午睡’或‘午休’。

印尼语的‘siang’（中午），在印尼人的日常生活中指±11:00 至 14:00。这个时间符合《印尼语大词典》的义项。除此之外，‘siang’（中午）这个词，据《印尼语大词典》是属于天亮的一部分，指从日出到日落的一段时间，或者早上和下午之间的时间段。可见，‘siang’（中午）在印尼语中又与汉语的‘白天’有同样的释义，即从天亮直到天将黑的一段时间。12 点整，印尼语里使用‘tengah hari’（直译：中日；词义：日中）来表达一天之内的一半，即 12 点整。从翻译的方法和词的结构来看，印尼语的‘tengah hari’（中日）这个词与古代汉语的‘中日’的词义和结构是统一的（偏正式）。但是在现代汉语，“中日”这个词已经很少用，已以“正午”或“日中”来代替。

‘中日’的‘日’在汉语中也可以表示太阳。一般指 12 点钟左右。Afrianto (2012) 更加说明：在这个时间太阳即在最高的的位置，从我们的地方太阳像正在我们的头上以及身影与身高有同样的长度。这个时候，伊斯兰教徒不允许进行晌礼，过了几分钟之后太阳已有些偏西，他们伊斯兰教徒才可以开始进行晌礼。

‘tengah hari’（中日）这段时间，印尼人同样要进食午餐，不同的是印尼中午的‘休息时间’一般是一到两个小时，即从 12:00 至 13:00 或 14:00。休息后，他们

再开始上班。印尼人所谓的‘休息时间’表示在这个时间内，印尼伊斯兰教徒用于吃午饭和进行晌礼的时间。中国人与印尼人对‘中午’有一些相同和不同的概念，这意味着‘中午’词里面都还存在文化内涵包括人们的思想和生活方式。

我们都知道‘中午’或白天时，我们可以看到整个的太阳在照着地球，这时候周围的所有事物我们都可以看得很清楚。因此，‘中午’汉语与印尼语具有同样的概念就是‘很清楚的事情’，如出现于以下的短语：

7) 青天白日

8) *Siang bagai hari, malam bagai bulan*  
(中午像日，晚上像月)

除了以上的说明，汉语与印尼语中的‘中午’还有不同的含义，如：

9) 日中必彗、如日中天。

从地球上来看中午的太阳就在天顶，在一天之内只能运动一次，过了那时刻太阳已经偏西了。用太阳到了最高的位置来比喻事物正在发展到十分兴盛的阶段。为此，中国人将‘中午’被看成作为好的时机，要能够把握好的机会。由此可见，汉语中的‘中午’内涵相当于印尼语‘早上’的含义，即抓住机会和兴盛的阶段的意义。

## 结论

每个国家各有民族特点。国家文化的多样性导致人民的思维方式和生活习惯有所不同，而任何语言承载着国家文化，是个重要文化的载体。我们通过语言中的词义来体现民族文化的内涵。本文是以表‘早上’和‘中午’的常用时间词语去探讨印尼和中国人在时间观念的差异。

印尼语有两种黎明的名称（*fajar kizib* 和 *fajar sidik*），只能通过太阳来分别，而对伊斯兰教徒来说太阳的位置是很重要，分不清这两个黎明的时间而导致了他们做礼拜的时间。我们可以认为对印尼人来说“时间”如生活一样，有时分不清真或假的。

汉语与印尼语的‘早上’都同样以‘凌晨’开始的。汉语中的‘凌晨’是指天快要亮的时候，而在印尼语中，‘*dini hari*’（凌晨）是最早的一天，一般指半夜 12 点之后。‘早上’对两个民族来说都是美好的时光，具有‘精神和胜利’的含义。汉语中的‘早上’

可以描述人朝气蓬勃的精神面貌，之后才能达到成功（日中必彗）。印尼语中，则有‘说服力’的强调以及‘为了能够达到理想的状况’的意思。

印尼语的‘*siang*’（中午）与汉语中的‘白天’或‘天亮’有相近的意思。汉语与印尼语同样通过清晰的天色，用‘中午’一词来比喻很清楚或很明显的事情。此外，汉语中运用‘日中’来比喻事物兴盛的阶段，而印尼语中则没有这层意思。

中国和印尼人对时间的概念不是完全相同。中国人将时间是理所当然的事情，自然状况。从开始（早上）蛮有精神的年轻人，努力工作或学习，才能让他们成功（日中必彗），而印尼人时时刻刻则要记住阿拉的存在。因此，他们除了自己努力之外，最大因素就是阿拉的帮助，最后的阶段还是与阿拉为主。

## 参考文献

- Afrianto, Ahda Bina. (2012). *Rahasia 7 Waktu Shalat*. Surakarta: Ziyad Visi Media.
- 程裕祯. (2003). *中国文化要略*. 北京: 外语教学与研究出版社.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. (1999). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Departemen Pendidikan Nasional. (2012). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- 符淮青. (2006). *词义的分析 and 描写*. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 符淮青. (2004). *现代汉语词汇*. 北京: 北京大学出版社.
- 葛本仪. (2003). *汉语词汇学*. 济南: 山东大学出版社.
- 何自然、冉永平. (2009). *新编语用学概论*. 北京: 北京大学出版社.
- 黄斌宏. (2009). *汉语惯用语词典*. 北京: 商务印书馆出版社.
- 李华. (2009). *时间语义场的跨文化解析*. 黑龙江大学.
- 李芝萍、贾焕阁. (2006). *天文·时间·历法*. 北京: 气象出版社.
- 陆俭明. (1991). *现代汉语是件次说略*. 语言教学与研究.
- 吕叔湘. (2008). *现代汉语词典*. 北京: 商务印书馆出版社.

- 吕叔湘. (2016). 现代汉语词典. 北京: 商务印书馆出版社.
- 梅萌. (2011). 汉语成语大全. 北京: 商务印书馆.
- 苏倩. (2010). 汉语时间词及其模糊性. 绵阳师范学院学报.
- 苏新春. (1994). 文化的结晶——词义. 长春: 吉林教育出版社.
- 天戴兴华, 杨敏. (2007). 天干地支的源流与应用. 北京: 气象出版社.
- 辛永芬. (2005). 日汉时间词对比分析及相关问题. 河南大学学报.
- 许余龙. (2010). 对比语言学. 上海: 上海外语教育出版社.
- 余东海. (2006). 现代汉语时间词研究. 华中师范大学.
- 王垂基. (2008). 词文化源考. 广州: 中山大学出版社.
- 王海棻. (2004). 古汉语时间范畴词典. 合肥: 安徽教育出版社.
- 吴国盛. (2006). 时间的观念. 北京: 北京大学出版社.
- 伍秀玉. (2013). 汉印表时间常用词语的语义和语用之比较分析. 福建师范大学.
- 张琼都. (2009). 现代印尼语语法. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 张冰隅. (2008). 农历与民俗文化. 上海: 上海教育出版社.
- 章婷. (2004). 汉语时间词模糊语义探究. 南京师范大学学术探索.
- 赵媛姝. (2010). 时间词“晚”的语义分析. 语言应用研究.
- 周小兵. (1995). 谈汉语时间词. 语言教学与研究.
- 《印尼语大词典》官方网站:  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/> 搜索时间: 2021年7月16日